

世 · 界 · 名 · 诗 · 珍 · 藏 · 系 · 列



Walt Whitman

惠特曼

诗歌精选

李视岐 译

北岳文艺出版社

A Collection of Global Classical Poems

HIGHLIGHTS OF
WHITMAN'S POEMS

惠特曼 诗歌精选

HIGHLIGHTS OF WHITMAN'S POSMS

李视歧 译

北岳文艺出版社

(晋)新登字 2 号

惠特曼诗歌精选

李视歧 译

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路 46 号楼)

山西省新华书店经销 金城印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:14.125 字数:310 千字

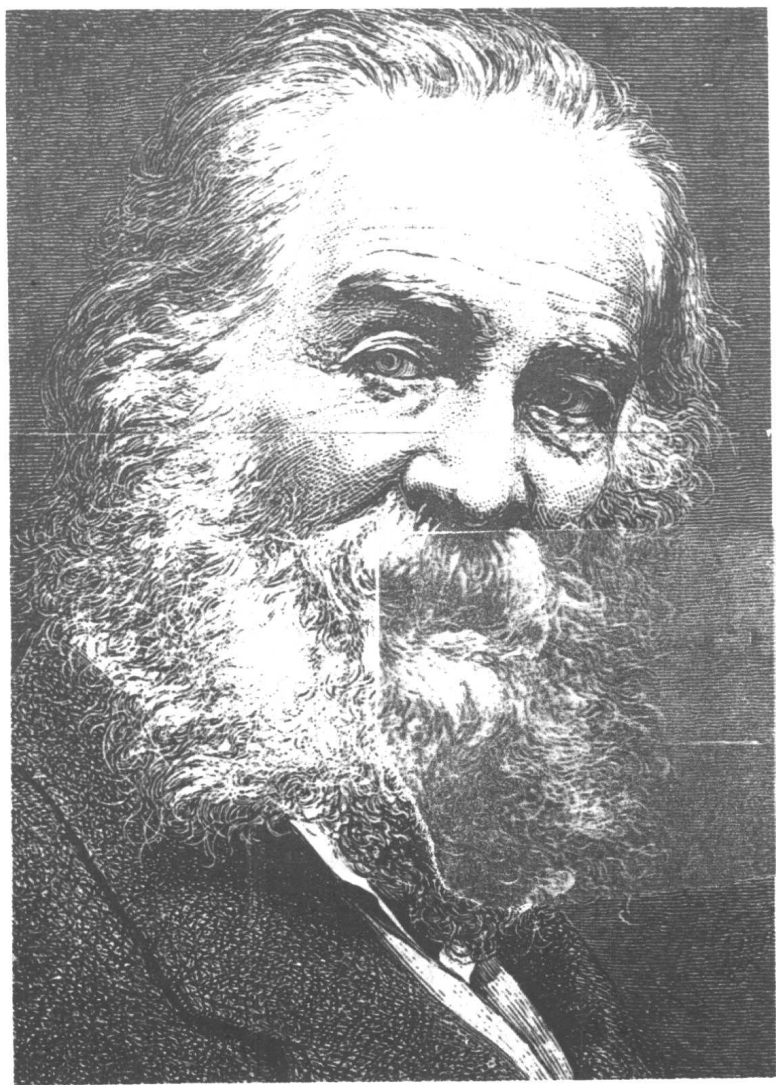
1994 年 3 月第一版 1994 年 3 月辽宁第一次印刷

印数:1—10,000 册

*

ISBN 7—5378—1199—7

I·1177 定价: (平)12.00 元
(精)14.50 元



惠特曼

前 言

惠特曼是世界民主诗人，也是第一个登上世界文坛的美国诗人。他的一生及其光辉成就除了在本书《寄语惠特曼》一文中已经详述外；关于他对中国的影响，我在《惠特曼诗选》（1988年1月初版）的《前言》中也曾提过：

“世界民主诗人惠特曼的诗歌是在‘五四’时期的狂飙突进中传入我国的。这部曾在美国受到过冷遇的世界名著一到中国，便受到我国现代文学的先驱者鲁迅和郭沫若的重视，并经过他们的手把这颗杰出的诗的种子播在我国的土地上。今天，这份世界文化遗产已经为我国诗人和人民继承下来，并以诗中显示的劳动人民的庄严形象、对社会进步的热烈追求、人民的团结友爱精神和对人类美好前程的信心，激励着我国人民从事创造性的劳动。”

在我国，惠特曼的这份世界文学遗产自1919年起经历了七、八十年而长盛不衰。我国近代文学家对播种这份遗产所作的努力，不仅为我国人民所尊重，也受到了国外的重视。美国著名惠特曼学者G. W. 艾伦^①就曾在他的著作中介绍过这一历程。他写道：

“中国现代文学是在1919年‘五四’运动中开创的，当时正值惠特曼诞生100周年。在当年7月号的《青年中

^① G. W. 艾伦 (Gay Wilson Allen, 1903—)，美国纽约大学教授世界杰出的惠特曼学者。著作有《孤独的歌手》、《新编惠特曼手册》等。下文引自后者1986年版《前言》。

国》上，田汉发表了一篇论及惠特曼的、热情洋溢的论文。他称惠特曼为‘普通人’，并说在惠特曼的诗歌中充满民主与人性。他号召中国青年诗人学习惠特曼的诗风。闻一多是一位强烈的民族主义诗人，但他在美国留学期间已经是惠特曼的赞颂者了。这和郭沫若在日本留学时一样，当时惠特曼在日本正受到著名小说家有岛武郎的特别赞扬。1920年，就有些人翻译过惠特曼的作品，写过论及他的文章，其中徐志摩就译过《自己之歌》，郑振铎在《通俗文学大纲》中说，惠特曼不仅是美国诗人，而且是世界诗人。

“1937年，当日本向中国发动侵略之际，穆木天^①曾号召诗人们像杜甫、弥尔顿、惠特曼、雨果和雪莱等人在危难时那样去捍卫祖国。40年代初期，又有几位诗人继续翻译过惠特曼的诗，其中最主要的是楚图南在狱中开始翻译的译作。另有一位诗人艾青，他在法国拜读了惠特曼的诗，归国后对诗人作过很高的评价。大家都认为惠特曼是“民主诗人”。库池（译音）并把马雅可夫斯基与列宁的关系和惠特曼与林肯的关系相提并论。

“1949年，在人民中国建国后，中国作家反对美国支持国民党政府。但是惠特曼和德莱塞、杰克·伦敦、法斯特和休士等‘现实主义’作家仍为他们所接受。1955年，中国会同苏联曾为《草叶集》出版100周年举行了大型庆祝活动……

^① 穆木天（1900—1971），我国诗人。吉林伊通人。原名敬熙。1920年赴日本留学；1926年回国，在中山大学任教。1931年加入“左联”，负责诗歌组工作。建国后在北京师范大学等校任教。著作有诗集《旅心》、《流亡者之歌》等。

“在‘文化大革命’(1966—1976)中,包括惠特曼在内的一切外国文学均被官方禁止,但是不久于1978年开禁,楚图南的惠特曼选集又再版了。北京大学赵萝蕤教授曾到美国访问,研究惠特曼,归国后出版了新的译本。目前,亿万中国人在中国政府推行现代化规划的进程中正在阅读惠特曼的诗……”

本书是《惠特曼诗选》的增订本(该书初版后于1990年重印过两次)。本书从初版起即致力于一个目标,即让读者通过有限的篇幅力求全方位地了解惠诗;在有限的时间内读到惠诗的精华,获得应有的艺术享受。为达到这一目标,必须在选材、翻译(理解和表达)、注释等方面下一番工夫。

惠诗的精华主要指惠特曼在各个创作时期的代表作。由于这类诗篇多系长诗,本书除了少数长诗入选全文之外,有些不得不只选其片断,另加注解说明。为了使入选诗篇明示其与创作时期的联系,本书采用了捷克作家亚伯·恰彼克的《沃尔特·惠特曼》(英文版)一书的编法。

惠诗的翻译是个复杂的问题。惠诗立意宏伟,内涵蕴藉,哲理性强,加之在语言上诸多特异之处,诗中疑难而无定见之处颇多。目前惠特曼的诗已经翻译成30余种语言,其中俄文译本、日文译本与英语的语言系属差别较大,堪作借鉴。丘可夫斯基等人翻译的俄文译本译文洒脱,文笔简练,但失之略嫌粗放;锅岛能弘等人翻译的日文译本笔触细腻,表意入微,但失之略嫌拘泥。二者适成对比。本书在翻译过程中凡遇到某些异议之处都参阅过这两种译本。

惠诗的形式问题从《草叶集》初版以来就是人们争议的重大课题。惠特曼突破了欧洲传统作诗规律,突破了爱伦·坡式的“美在于韵律的创造,诗就是韵律,而韵律就是美”的教条。闯出了一条根据内容和情感自由而灵活地选择艺术形式的道路,即所谓自由体。

但是惠特曼的自由体只是与传统格律相对而言,也并非无格律可循。惠诗并非严格地以主谓结构的句子为表意单位,而多以诗行或短语为单位。惠诗的节奏多用平行法(Parallelism)重复式(reiteration)等手段表达。重复式相当于诗的音韵体系,但这种押韵并不都落在诗行的尾音上,而是分行首重复、行间重复和行尾重复等三种方式。其中行首重复最多,据统计在《草叶集》中 10500 行中占 41%。此外在惠特中也用过一些传统的格律,而在音步方面抑扬格、扬抑格、抑抑扬格和扬扬抑格等都出现过。这些艺术形式赋予惠诗以特有的美感和音乐性。在翻译中,这些艺术形式不能一概不问,又无法机械地搬用。为了通过民族的形式表达原诗的意境与情调于一斑,本书在表达中除了致力于语言塑造,尽量保留其原有风格之外,仍采用了较严格的押韵形式。

《惠特曼诗选》初版以来,承蒙各方面读者提供了不少建设性意见,不胜感谢。在这次更名修订和增订中,曾根据这些意见对原书作了全面校阅和订正,增补了新译惠诗 10 首和部分《解说》和《注析》。今后仍盼广大读者一如既往,不吝赐教。

最后,黄源先生、艾青先生和 G. 艾伦教授在我致力于惠特曼的研究和翻译的工作中都曾给予我热情的关怀。我刚刚收到艾伦先生最近一封回信,信末的一段谆谆之言令我深有所感:

“我到 8 月就满 89 岁了,但是现在非常健康。我希望在有生之年在惠特曼的研究工作中作出些新的贡献,你的来信是对我的鞭策。”

我在此对三位老人表示衷心的感谢!

李 视 歧

1992 年 7 月 29 日于北京

序

李视歧同志译注的《惠特曼诗选》行将再版，并将易名为《惠特曼诗歌精选》，特此请我写序。该书1988年的初版，我已经读过。我为这部为鲁迅先生所推崇的世界民主诗人的杰作所感动，又感于译注者多年的富有成果的苦心，愿借此机会留下我美好的祝愿。

1948年我在济南华东大学任文学院院长时，李视歧同志是外语系的学生。未几随军南下，他分到浙江嘉兴专署作文教工作，并到我和朱生豪的母校秀州中学工作过。1987年我接到他的来信，知道他在上海外语学院毕业后到北京去了。他在教授外语之余，从事研究和翻译马雅可夫斯基、叶赛宁、惠特曼以及日本作家等人的外国文学。他给我寄来不少的译作和文章，尤其我读了他的《惠特曼诗选》，他在美国发表的论述惠特曼的文章和对文章的评价材料后，我才知道了他的顽强的钻研精神、他的多种外国文学的理解水平和表达能力。我曾在一封信中激励他说：

“你的关于惠特曼的译著，我已经读过，我感到你在国内和美国发表的这些著作和译作，确有相当高的水平，博得国内外的赞誉，我感到非常高兴。愿你继续攀登高峰，为祖国社会主义精神文明作出更大成绩，这是新历史时期的使命。”

惠特曼的诗以其雄浑、豪放、宏朗而闻名于世，也因其内涵的

艰深而为人们周知。他的诗对我国五四时期新诗的形成和发展产生了积极影响。我国著名诗人为郭沫若、闻一多、艾青、徐志摩等人都接受过他的影响。我从1934年起有幸主编鲁迅先生创办的《译文》，直到他逝世，一直在他的身边。我深知鲁迅先生对外国文学的重视。他早在1931年写的《〈夏娃日记〉小引》中就称赞过惠特曼，对我留有很深的印象。多年来，我一直保存着并不时阅读有岛武郎翻译的一部已经发了黄的日文版惠特曼诗选，直到1987年李视歧同志来杭州时我才送给了他。我在此祝愿此次修订再版获得成功，并祝愿由鲁迅先生开创的我国翻译文学的优良传统发扬光大！

黄源



1992年6月30日

目 录

前言	(1)
序	(5)
序诗	(1)
早期诗作	(3)
某些国会议员之歌	(6)
血腥的金钱	(11)
朋友之家	(14)
草叶集 铭言集	(17)
我歌颂“自己”	(20)
致某历史家	(22)
致合众国	(23)
致某女歌手	(24)
出航	(25)
何处陷于重围?	(26)
我还要唱那支歌儿	(27)
你,读者哟	(28)
第一版(1855年)	(29)
欧罗巴	(32)
波士顿小调(1854)	(36)
自己之歌	(40)

职业之歌	(59)
睡眠的人们	(72)
我歌唱带电的肉体	(74)
有个孩子外出	(77)
第二版(1856 年)	(81)
献给某个遭受挫折的欧洲革命者	(84)
向世界致敬	(87)
横渡布鲁克林渡口	(106)
在蓝色的安大略湖畔	(110)
第三版(1860 年)	(137)
从巴门诺克开始	(141)
亚当的子孙	(145)
啊,司婚男神哟! 啊,司婚女神哟!	(149)
我是被情欲折磨的人	(150)
我一度路过一座人烟稠密的都市	(151)
庄严而甜蜜的管风琴哟,我听到你的乐声	(153)
清早,和亚当一样	(155)
葛蒲集	(157)
献给你,啊、民主哟!	(161)
在人迹未到的小路上	(163)
我胸中的香草哟	(165)
你是倾心于我的新人么?	(169)
无以类比的枝和叶	(170)
憧憬和思念的这一瞬间	(171)
当我读到赫赫有名的事迹时	(172)
一瞥	(173)
海流集	(175)

从永远摇荡的摇篮里·····	(177)
路边之歌 ·····	(183)
我坐着眺望·····	(185)
漂亮的女人·····	(187)
思索·····	(188)
思索·····	(189)
种种地点和时间·····	(190)
致合众国·····	(191)
秋之溪水 ·····	(193)
用于创造的法则·····	(195)
致一个普通妓女·····	(196)
神圣之死的低语 ·····	(199)
神圣之死的低语·····	(201)
歌唱诸神的方阵·····	(203)
当我看到农夫耕田时·····	(211)
踌躇和深思吧·····	(212)
从正午到星夜 ·····	(213)
神秘的号手·····	(215)
离别之歌 ·····	(223)
士兵们的遗体·····	(225)
悲痛地凝视着她的亡子·····	(228)
再见! ·····	(230)
桴鼓集及续集(1865 年) ·····	(237)
黎明的旗帜之歌·····	(242)
哦,白昼哟,从无底深渊中浮起·····	(254)
船之城·····	(259)
某夜在战场上我守了一班奇异的夜岗·····	(261)

在溃退的队伍中行进,路向不明	(264)
晨光熹微时野营中所见情景	(266)
当我疲惫不堪地漫行于弗吉尼亚森林时	(268)
敷伤者	(269)
美国哟,很久了,太久了	(275)
把光辉宁静的太阳给我	(276)
在尸体上空响起一个预言者的声音	(280)
美丽的月儿哟,俯视吧	(283)
向某战士告别	(284)
啊,自由哟,扭转方向吧	(285)
林肯总统纪念集	(287)
当紫丁香最近在天井里开花的时光	(289)
啊,船长! 我的船长哟!	(303)
今天让兵营分外静寂	(306)
第四版和第五版(1865—1872 年)	(309)
暴风雨的高亢的乐声	(312)
到印度去	(327)
一切形而上学的基础	(345)
啊,法兰西之星哟(1870—1871)	(347)
你哟,带着平等的孩子的母亲	(350)
第六版和第七版(1873—1882 年)	(353)
美国红杉之歌	(356)
西班牙,1873—1874	(365)
哥伦布的祈祷	(367)
附录一(1888 年)	(373)
古稀之砂	(375)
质问我的第 70 个年头	(377)

阿伯拉罕·林肯生于 1809 年 2 月 12 日·····	(378)
我的歌的主题渺小么·····	(379)
晚饭和谈话之后·····	(380)
附录二(1891 年) ·····	(383)
再见,我的幻想 ·····	(385)
冬天的声音·····	(389)
黄昏之歌·····	(390)
当成熟的诗人来临之时·····	(392)
平凡事物·····	(393)
《草叶集》的主旨·····	(394)
再见,我的幻想! ·····	(396)
老年的回声 ·····	(399)
在自由和充沛的活力中翱翔·····	(402)
一个念头一直出现在船头·····	(403)
后期发现诗稿 ·····	(405)
忏悔与警告·····	(407)
 寄语惠特曼·····	 (409)
惠特曼年表·····	(429)

序 诗

我的灵魂说，来呀，
让我们给我的肉体作歌，（我们本是一体，）
即使在我死后，我也要无影无踪地回来，
或者在渺渺茫茫的未来，在别的天体，
（和着大地的土壤、树木、风和激浪的旋律，）
为那里的某些朋友再次把歌儿唱起，
我愿伴着甜蜜的微笑长此唱下去，
这些歌儿千秋万代永远是我的——我首先在此时此地
为灵魂和肉体歌唱，并给它们签上我的名字。

Walt Whitman

* 本诗原载于1876年版的《草叶集》的扉页上，并在该诗最后一行下签着惠特曼的名字，以后便成为《草叶集》的序诗。

